



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción literaria C-A (alemán)
Código	E000002427
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Antonio Tortosa López
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos y las herramientas básicos que son necesarios para abordar con profesionalidad la traducción y/o edición de textos literarios de diverso contenido y nivel de dificultad. El objetivo es que los alumnos conozcan los diferentes tipos de textos de carácter literario a los que se pueden enfrentar en su futura vida profesional como traductores.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Antonio Tortosa López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	atortosa@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### Contextualización de la asignatura

### Competencias - Objetivos

Competencias		
GENERALES		
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.



	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	<b>RA4</b>	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA4</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
	<b>RA3</b>	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	<b>RA3</b>	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos
<b>CGI06</b>	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	<b>RA1</b>	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común
	<b>RA2</b>	Conoce las distintas herramientas informáticas de traducción asistida y su utilidad
	<b>RA3</b>	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	<b>RA2</b>	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	<b>RA3</b>	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
	<b>RA4</b>	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas



<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	<b>RA2</b>	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción
	<b>RA3</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
	<b>RA4</b>	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	<b>RA1</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Se documenta adecuadamente
	<b>RA2</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	<b>RA3</b>	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA4</b>	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	<b>RA5</b>	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Se integra en un equipo de trabajo
	<b>RA2</b>	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas
	<b>RA3</b>	Se responsabiliza de su trabajo
	<b>RA4</b>	Contribuye al trabajo colectivo
	<b>RA5</b>	Acepta e interioriza las observaciones de sus revisores



	<b>RA6</b>	Respeto la experiencia ajena y aprende de ella
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	<b>RA3</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	<b>RA3</b>	Es capaz de aprender con autonomía
	<b>RA4</b>	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	<b>RA2</b>	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
	<b>RA3</b>	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico
	<b>RA2</b>	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción
	<b>RA3</b>	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción
	<b>RA4</b>	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción
	<b>RA5</b>	Revisa con rigor su trabajo
	<b>RA6</b>	Sigue estrategias activas de resolución de dudas



	<b>RA7</b>	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
<b>CGS21</b>	Creatividad	
	<b>RA1</b>	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	<b>RA2</b>	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	<b>RA2</b>	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	<b>RA3</b>	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
	<b>RA4</b>	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados
	<b>RA5</b>	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios
<b>CE17</b>	Capacidad de entender textos especializados	
	<b>RA1</b>	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	<b>RA2</b>	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	<b>RA3</b>	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	<b>RA4</b>	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	<b>RA5</b>	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados
	<b>RA6</b>	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
<b>CE18</b>	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	



	<b>RA1</b>	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura
	<b>RA2</b>	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual
	<b>RA3</b>	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas
	<b>RA4</b>	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
<b>CE20</b>	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	<b>RA1</b>	Es capaz de dar información acerca de materias específicas de la segunda rama (Ciencias Sociales y Jurídicas), tanto de forma oral como escrita
	<b>RA2</b>	Puede adaptarse a las normas estilísticas y discursivas de los registros especializados
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	<b>RA2</b>	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	<b>RA3</b>	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
<b>CE27</b>	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho)	
	<b>RA1</b>	Conoce diversos conceptos básicos del campo del derecho
	<b>RA2</b>	Puede establecer comparaciones entre culturas jurídicas distintas
	<b>RA3</b>	Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía
	<b>RA4</b>	Enumera y distingue las ramas de la economía y de las finanzas
<b>CE28</b>	Dominio de técnicas de traducción asistida	
	<b>RA1</b>	Conoce los principales programas informáticos de ayuda a la traducción
	<b>RA2</b>	Elabora y gestiona memorias de traducción
	<b>RA3</b>	Sabe alinear documentos
	<b>RA4</b>	Maneja adecuadamente bases de datos terminológicas y documentales
	<b>RA5</b>	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas
<b>CE29</b>	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	<b>RA1</b>	Domina las técnicas documentales



RA2	Domina la gestión terminológica
RA3	Establece correctamente esquemas conceptuales en función de la disciplina y del subgénero textual
RA4	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
RA5	Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad
RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
RA7	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto
RA8	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: ¿En qué consiste la traducción literaria?

Tema 2: Procedimientos y técnicas de traducción

Tema 3: Ortotipografía y puntuación de diálogos. Errores típicos

Tema 4: La traducción de novela

Tema 5: La traducción de cómics

Tema 6: La traducción de teatro

Tema 7: La traducción de poesía

Tema 8: Trucos y consejos laborales

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Exposición teórica de los diversos aspectos de la traducción literaria y ejercicios prácticos de traducción bajo la dirección del profesor.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CGP09, CGP10, CGP12, CGP13, CGP16, CGS17, CGS18, CGS19, CGS20, CGS21, CGS22, CGI05, CE09, CE17, CE18, CE22

Ejercicios prácticos/resolución de problemas

CGP10, CGP12, CGP13, CGS17, CGS18, CGS19, CGS20, CGS21, CGI01, CGI03, CGI05, CGI07, CE09, CE17, CE22



## Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGP09, CGP10, CGS17, CGS18, CGS20, CGS21, CGI01, CGI03, CGI07, CE09, CE17
----------------------------------	---

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
10.00	20.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	
45.00	
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)</b>	

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen escrito	Asimilación de fundamentos teóricos. Interpretación de textos especializados. Competencias lingüísticas (LO y LM). Estrategias traslativas	60 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido -Corrección gramatical, lexical, ortográfica	20 %
Participación activa del alumno	Participación activa del alumno	20 %

## Calificaciones

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.



El uso de TA en el examen sin que lo indique el profesor se considerará una falta académica grave y puede suponer el suspenso en el examen.

Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora. Para poder aprobar la asignatura es requisito aprobar el examen final. En el examen queda prohibido usar traductores automáticos. Su uso será motivo de suspenso.

## PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Presentación de la traducción semanal	semanal	semanal

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Complementaria

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>

Instituto Cervantes - foro del español: [http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_esp](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp)

Instituto Cervantes - foro TIC: [http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_tic](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic)

Lengua hoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>

[www.ace-traductores.org](http://www.ace-traductores.org)

<http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com/>

<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>

Otros materiales

Libros de estilo:

Vademécum: diccionario de dudas del español (Agencia EFE): <http://www.fundeu.es/vademecum.html> L

ibro de estilo de EL PAÍS: [http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice\\_estilos.htm](http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm) D

iccionario Panhispánico de Dudas: <http://buscon.rae.es/dpdl/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE**

**2025 - 2026**

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>